



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve : 76 GB1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2013

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ANGLAIS – ALLEMAND - ESPAGNOL

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Lundi 6 mai 2013, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

ANGLAIS LV2

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

Depuis des années, je n'avais rien dit à personne. J'avais tout gardé pour moi.

« Ce serait trop compliqué à vous expliquer, ai-je répondu.

- Pourquoi ? Rien n'est compliqué... »

J'ai fondu en larmes. Ça ne m'était pas arrivé depuis la mort du chien. Cela remontait bien à une douzaine d'années.

- « Vous avez eu un choc, récemment ? m'a-t-elle demandé à voix basse.

- J'ai revu quelqu'un que je croyais mort.

- Quelqu'un de très proche de vous ?

- Tout cela n'a pas grande importance, ai-je affirmé en m'efforçant de sourire. C'est la fatigue... »

Elle s'est levée. Je l'entendais, là-bas, dans la pharmacie, ouvrir et refermer le tiroir. J'étais toujours assise sur le fauteuil et je n'éprouvais pas le besoin de quitter ma place.

Elle est revenue dans la pièce. Elle avait ôté sa blouse blanche et portait une jupe et un pull-over gris foncé.

La Petite Bijou, Patrick MODIANO, Gallimard 2001

ANGLAIS LV2

TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

She was stepping forward to meet the train from Marylebone station that would take her to Watlington where she would be met by Lionel. [...]

There is a certain kind of confident traveller who likes to open the carriage door just before the train has stopped in order to step out onto the platform with a little running skip. Perhaps by leaving the train before its journey has ended, he asserts his independence – he is no passive lump of freight. Perhaps he invigorates a memory of youthfulness, or is simply in such a hurry that every second matters. The train braked, possibly a little harder than usual, and the door swung out from this traveller's grasp. The heavy metal edge struck Marjorie Mayhew's forehead with sufficient force to fracture her skull, and dislocate in an instant her personality, intelligence and memory. Her coma lasted just under a week. The traveller, described by eyewitnesses as a distinguished-looking City gent in his sixties, with bowler, rolled umbrella and newspaper, scuttled away from the scene - the young woman, pregnant with twins, sprawled on the ground among a few scattered toys - and disappeared for ever into the streets of Wycombe, with all his guilt intact, or so Lionel said he hoped.

On Chesil Beach, Ian McEwan, Vintage 2007

En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées

ALLEMAND LV 2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND

L'Alsace est pour les Allemands un bout de France sur le pas de leur porte. L'Alsace, ce n'est pas l'Auvergne qui leur est étrangère, ni le Roussillon trop exotique, où ils se sentent perdus. C'est la France avec un air très familier. Ils sont heureux comme des enfants quand ils boivent leur grand bol de café au lait à deux heures de l'après-midi sous un soleil de plomb. Les Allemands vénèrent l'Alsace. Les Alsaciens ne le leur rendent guère. Leur curiosité pour l'Allemagne se résumait souvent au petit commerce frontalier. Quand l'essence est moins chère en Allemagne, les Alsaciens vont faire le plein de l'autre côté du pont de Kehl et s'empressent de rentrer chez eux. Ils prennent l'autoroute allemande pour aller en vacances en Italie. Elle est gratuite et sans limitation de vitesse. Pourtant ils en veulent aux Allemands d'acheter les maisons secondaires dans les Vosges. Ils se sentent « colonisés ».

Pascale Hugues,
Marthe et Mathilde, Edition des Arènes 2009, p. 277

ALLEMAND LV 2

TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Wenn man von einem Land in ein anderes zieht, nicht nur, um sich die dortigen Sehenswürdigkeiten anzugucken, sondern mit dem Wunsch, dort ein neues Leben auf unbekanntem Territorium zu beginnen, so ist die tödlichste aller Gefahren der Vergleich. Dessen Verführungskraft ist allerdings sehr stark und hängt mit der Verführung durch den Zweifel zusammen. Kaum einer kann ihr widerstehen, und natürlich muss die neue Heimat den wildesten Erwartungen standhalten. Alles Neue und Ungewohnte wird genauestens bewertet, die Vorzüge und Nachteile abgewogen – die Sitten, die Waren, die Fernsehprogramme, die Architektur... Und immer fällt die neue Heimat beim Vergleich durch. Nie hält sie, was man sich von ihr versprochen hat.

Ich glaube, dieses Phänomen ist überall auf der Erde gleich, egal ob ein Chinese nach Australien zieht oder ein Kroatie nach Finnland. [...]

Die größte Schwäche seiner neuen Heimat ist aus Sicht des Neuankömmlings natürlich ihre Gastronomie. Hier entdeckt er riesige Defizite. Man kann unendlich lange darüber sinnieren, wie gesund, ökologisch bewusst und vitaminreich sich das Essen in Deutschland präsentiert, Tatsache ist: Nichts schmeckt hier so, wie es schmecken soll. Das fängt mit dem Brot an und endet bei Wassermelonen und Gurken.

Wladimir Kaminer,
Liebesgrüße aus Deutschland, Manhattan 2011, S. 9-11

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ESPAGNOL

- Madera m'a proposé une affaire. Je n'ai rien répondu. Rufus est venu me voir et m'a demandé d'accepter. J'ai failli lui dire que je ne voulais pas, mais j'ai d'abord voulu parler à Geneviève. Geneviève est arrivée, je ne sais pas encore pourquoi. Elle ne m'a pas regardé. Moi non plus. Je n'ai pas pu lui parler. Elle est repartie quelques secondes après. Le lendemain je suis allé voir Madera. Il a sorti de son bureau un petit Christ de Bernardino dei Conti et m'a demandé de lui faire n'importe quelle œuvre de la Renaissance. J'ai accepté.

- Pourquoi ?

- Je ne sais pas. Qu'est-ce que tu voulais que je fasse d'autre ?

- Pourquoi avais-tu décidé d'abandonner ?

- Pour faire plaisir à Geneviève je crois. Mais ce n'était pas très solide...

- Ça t'ennuyait d'accepter l'offre de Madera ?

- Non. Ça ne m'ennuyait pas. Ça ne m'amusait pas non plus. Je crois que sur le moment je m'en foutais complètement.

Georges Perec
Le Condottière
Éditions du Seuil, 2012

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre

ESPAGNOL LV2

TRADUCTION DE L'ESPAGNOL VERS LE FRANÇAIS

Se acordó de algo de lo que se acordaba a menudo y que le había pasado tres años antes, cuando su beca en Londres. Hacia el final de curso un matrimonio amigo de sus padres le había invitado a pasar un puente en su casa de campo. Estaba a punto de volverse a España y aún no conocía a Rule. Era casi verano, como ahora, y recordaba perfectamente el jardín y la colina tras el jardín y cada cuarto de aquella casa. Hubiera podido aún dibujar de un tirón el plano de los dos pisos o las humedades del papel pintado del comedor. Los había dibujado en realidad alguna mala noche, cuando le costaba dormirse.

Había invitados en todas las habitaciones, amigos de los padres y de los hijos y de los amigos de los hijos. Tenían a Miguel boquiabierto, porque hacían todas las cosas que uno piensa que nadie hace de verdad en Inglaterra: jugaban al cróquet, se visitaban, elegían sobre mapas los paseos cada tarde (un par de años después, al conocer a Rule, entendió que la sorpresa fue en realidad enamoramiento: de nadie en especial y de todo a la vez, del campo y la casa, del plan y la familia al completo).

Javier MONTES
Segunda parte
Pre-Textos, 2010

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'œuvre

